

俄罗斯国家语料库“一带一路”新闻报道 隐喻分析

赵若彤

山东师范大学外国语学院, 山东 济南

收稿日期: 2023年7月19日; 录用日期: 2023年9月12日; 发布日期: 2023年9月26日

摘要

“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称, 2013年9月和10月由中国国家主席习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的合作倡议, 该倡议一经提出就受到全国人民的广泛关注。十年来, 中俄双方各领域合作得到长足发展, 阔步迈入新时代。俄罗斯对“一带一路”倡议也有了更为深刻的认识。本文通过分析俄罗斯国家语料库的新闻版块中含有“一带一路”关键词的词条, 摘选出其中含有概念隐喻的词条, 通过分析词条, 窥探“一带一路”倡议在俄罗斯媒体中的形象, 以期分析俄罗斯主流媒体对“一带一路”倡议的评价和看法。

关键词

“一带一路”, 隐喻, 俄罗斯国家语料库

Metaphorical Analysis of “The Belt and Road” News Coverage in Russian National Corpus

Ruotong Zhao

School of Foreign Languages, Shandong Normal University, Jinan Shandong

Received: Jul. 19th, 2023; accepted: Sep. 12th, 2023; published: Sep. 26th, 2023

Abstract

“One Belt, One Road” is the abbreviation of “Silk Road Economic Belt” and “21st Century Maritime Silk Road”, which were proposed by Chinese President Xi Jinping in September and October 2013

文章引用: 赵若彤. 俄罗斯国家语料库“一带一路”新闻报道隐喻分析[J]. 现代语言学, 2023, 11(9): 4153-4159.

DOI: 10.12677/ml.2023.119557

respectively to build the “New Silk Road Economic Belt” and “21st Century Maritime Silk Road”. In September and October 2013, Chinese President Xi Jinping put forward the cooperative initiatives of building the “New Silk Road Economic Belt” and the “21st Century Maritime Silk Road” respectively, which have attracted widespread attention from the whole country since their introduction. Over the past ten years, China and Russia have made great progress in cooperation in various fields and are striding into a new era. Russia has also gained a deeper understanding of the Belt and Road Initiative. This paper analyzes the keywords of “One Belt, One Road” in the news section of the Russian National Corpus, and selects the words containing conceptual metaphors, in order to analyze the image of “One Belt, One Road” in the Russian media. By analyzing the entries, we can get a glimpse of the image of the Belt and Road Initiative in the Russian media, with a view to analyzing the evaluation and opinion of the Russian mainstream media on the Belt and Road Initiative.

Keywords

“The Belt and Road”, Metaphor, Russian National Corpus

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“一带一路”一经提出就受到了世人的广泛关注。俄罗斯媒体对“一带一路”的关注度也大体呈上升趋势发展。笔者通过检索关键词“один пояс, один путь”，在俄罗斯国家语料库的新闻版块中共检索到文章 287 篇(2013~2021)，从 2013~2014 年的零报道，到 2017 年 144 篇报道到达峰值，这体现出“一带一路”倡议深入人心。有关“一带一路”新闻报道的文献繁多，但从隐喻角度，并且是俄罗斯主流媒体报道中的有关“一带一路”隐喻研究还存在着一些不足。因此，本文依托俄罗斯国家语料库，通过搜索关键词，筛选出含有“一带一路”的新闻报道，再细读文章，找出其中含有概念隐喻的文章进行分析，旨在通过隐喻手段，探析俄罗斯新闻媒体对“一带一路”倡议的评价。

2. 俄罗斯媒体“一带一路”报道的基本特点

本文语料来源为俄罗斯国家语料库新闻版块，样本选择日期为 2013~2021 年，通过搜索“один пояс, один путь”，从语料库中共检索到有效文章 287 篇。

首先，对俄罗斯国家语料库中“一带一路”报道的定量分析，可以从宏观上把握“一带一路”倡议提出至 2021 年期间报道的整体变化趋势。2013~2014 年期间，语料库中的报道数量均为零。这说明，在“一带一路”倡议提出之初，包括俄罗斯在内的其他世界各国，对“一带一路”倡议的关注度并不高。从 2015 年的 5 篇报道至 2016 年的 9 篇报道说明，这两年期间，俄罗斯媒体对“一带一路”倡议关注度有所上升。这也与 2015 年两国元首签署联合声明，开启“一带一路”与欧亚经济联盟的对接进程和 2016 年普京第十二次访华有关。2017 年，首届“一带一路”国际合作高峰论坛在北京举行，俄罗斯总统普京受邀参加峰会。这一年中，俄罗斯媒体对“一带一路”倡议关注度达到最高，新闻报道数量也到达峰值 144 篇。2018 年经济危机爆发，中美贸易摩擦，“一带一路”倡议发展步态放缓，俄罗斯媒体对其报道数量也有所下降，只有 35 篇报道。2019 年，俄罗斯总统普京出席参加第二届“一带一路”国际高峰论坛，越来越多的国家加入“一带一路”倡议，共建“一带一路”成果丰硕。这一年，俄罗斯国家语料库

中统计的报道数量为 105 篇, 较 2018 年具有很高的提升。2020~2021 年期间, 新冠疫情在全球范围内爆发, 各个国家间的经济贸易合作放缓, 有关“一带一路”倡议的新闻报道也急剧下降。2020 年有 19 篇新闻报道, 2021 年只有 5 篇。

总而言之, 俄罗斯媒体对“一带一路”倡议的关注度经历了由高到低, 又回落的走势。造成这种现象的原因有很多, 我们就不一一赘述。本文主要对“一带一路”新闻报道中的隐喻进行分析, 从隐喻角度窥探俄罗斯媒体对“一带一路”倡议的评价与看法。

3. 理论依据

1980 年莱考夫和约翰逊在《我们赖以生存的隐喻》一书中正式提出概念隐喻, 认为隐喻是一种思维方式, 是普遍存在于人们构造概念和言语交际中的重要认知活动, 隐喻研究由此进入认知科学领域。隐喻本质上是以经验为基础, 用某一事物的概念构建另一事物的认知方式, 其工作机制是始源域向目标域的跨域映射。(乔治·莱考夫, 马克·约翰逊, 2015) [1]概念隐喻理论被广泛用于解释文学、政治、科学、教育、经济等不同领域的隐喻表达及其概念成因。(侯奕茜, 2021) [2]

4. 新闻报道中的隐喻分析

在笔者统计的 287 篇新闻报道中, 有些新闻报道包含了各种概念隐喻的说法。其中包含了道路隐喻、器物隐喻、“国家是人”、战争隐喻、环境隐喻、建筑隐喻等概念隐喻。下列是各类概念隐喻的例句。

4.1. 道路隐喻

1) Область включена в международный маршрут “Один пояс — один путь”, связывающий Европу и Азию, через регион пройдёт новый международный транспортный коридор “Европа — Западный Китай”, а аэропорт Курумоч вошёл в тройку лучших региональных аэропортов стран СНГ. (Парламентская газета, 2021.03)

译: 该地区被纳入连接欧洲和亚洲的国际航线“一带一路”, 新的国际运输走廊“欧洲—中国西部”将通过该地区, 库鲁莫赫机场进入独联体国家前三大区域机场。

在这篇新闻报道中, 作者运用了 маршрут 这个词, 把“一带一路”比作“走廊”, 这是一个典型的道路隐喻。体现出“一带一路”的连接作用, 是沟通亚洲和欧洲国家的桥梁, 也是对“一带一路”的认可。

2) Концепция “Один пояс, один путь” — международная инициатива Китая по совершенствованию действующих и созданию новых торгово-транспортных коридоров, связывающих более чем 60 стран Центральной Азии, Европы и Африки, что призвано способствовать развитию торговых отношений между ними и Китаем. (РИА Новости, 2020.06)

译: “一带一路”概念是中国改善现有和建立连接中亚、欧洲和非洲 60 多个国家的新贸易和运输走廊的国际倡议, 旨在促进它们与中国之间贸易关系的发展。

“коридор”这个词有走廊、通道的意思, 在这篇新闻中, 作者把“一带一路”比作连接中亚、欧洲和非洲的走廊, 从侧面赞扬了“一带一路”的积极作用。

3) Благодаря международной инициативе Китая “Один пояс — один путь”, направленной на совершенствование торговых и транспортных путей, а также экономических коридоров, связывающих более чем 60 стран мира, можно прогнозировать, что к 2020 году размер электронной коммерции в России достигнет \$ 40 - 50 млрд (2.6 - 3.3 трлн рублей при курсе 66, 04 рубля за доллар). (Известия, 2019.09)

译：由于中国的“一带一路”倡议旨在改善贸易和运输路线，以及连接 60 多个国家的经济走廊，预计到 2020 年，俄罗斯的电子商务将达到 400~500 亿美元(按 66.04 卢布兑美元的汇率计算为 2.6~3.3 万亿美元)。

这里的道路隐喻主要强调了“一带一路”在经济方面起到的作用，它带动了沿线国家经济发展，加强了沿线国家之间的贸易合作。

1) Проект “Один пояс, один путь” объединяет выдвинутые председателем КНР Си Цзиньпином в 2013 году инициативы Экономического пояса Шелкового пути и Морского Шелкового пути XXI века и предполагает выстраивание ряда масштабных “экономических коридоров”. (Коммерсант, 2019.04)

译：“一带一路”项目结合了中国国家主席习近平在 2013 年发起的“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”倡议，涉及建设一些大型“经济走廊”。

此处隐喻和上述隐喻表示方法相同，都是说明“一带一路”的纽带作用。

综上所述，在含有道路隐喻的新闻报道中，大多数都是赞扬了“一带一路”的积极作用，对于它的联接和纽带作用给予了肯定。

4.2. 器物隐喻

1) По словам Эндрю Дэвенпорта из RWR Advisory Group, проект “Один пояс — один путь” стал основным драйвером долгов развивающихся стран, особенно в Африке. (Vesti.ru, 2020.05)

译：据 RWR 咨询集团的安德鲁·达文波特称，“一带一路”项目一直是发展中国家债务的主要驱动力，特别是在非洲。

这篇新闻报道中，把“一带一路”项目比作“驱动力”，显示出了它的驱动作用，“一带一路”在推动着发展中国家向前进，形象生动地体现出了“一带一路”的特点。

2) После нескольких лет напряженной работы China Railway Construction Russia заложила прочную основу для деятельности в России, и восточный ветер инициативы “Один пояс — один путь”, несомненно, приведет к еще более выдающимся достижениям. (Известия, 2019.06)

译：经过几年的努力，中国铁建俄罗斯公司已经为其在俄罗斯的活动打下了坚实的基础，借助“一带一路”倡议的东风，必将取得更加突出的成绩。

“东风”一词极具中国特色，在中文里，“东风”可比喻进步的推动力量或气势，在这里，借助“一带一路”的东风，更加强调了“一带一路”为俄罗斯铁路发展带去帮助，俄罗斯铁建将在“一带一路”倡议的推动下，迸发出更强劲的力量。

3) Газета также отмечает, что, по словам главы правительства, Италия рассматривает участие в проекте “Один пояс — один путь” как средство для “выравнивания торгового баланса” с Китаем и “усиления итальянского экспорта” в страну. (Парламентская газета, 2019.03)

译：该报还指出，根据政府首脑的说法，意大利将参与“一带一路”项目视为与中国“平衡贸易”和“加强意大利对中国出口”的一种手段。

在这篇新闻报道中，将“一带一路”比作“手段”或者是一种方式，没有强烈的褒贬色彩，只是突出强调了“一带一路”是加强意大利对中国出口的一种方式。

在器物隐喻中，更加突出了“一带一路”倡议的推动性，也表现出了俄媒对“一带一路”项目前进动力的肯定。

4.3. “国家是人”

1) “Китай, в частности, преподавал нам урок своим проектом ‘Пояс и путь’ и научил нас быть более

активными в этой сфере.” (РИА Новости, 2019.12)

译：“尤其是中国，通过‘一带一路’项目给我们上了一课，让我们在这个领域更加积极。”

在这篇报道里，作者把“一带一路”赋予了人的意义，强调了其教育功能，给其他国家带来启发，从侧面肯定了“一带一路”的积极作用。

2) Глава государства отметил, что на основе Евразийского экономического союза и программы “Один пояс — один путь” в будущем могло бы быть сформировано большое Евразийское партнёрство. (Парламентская газета, 2019.06)

译：总统说，欧亚经济联盟和“一带一路”计划可以在未来形成一个大的欧亚伙伴关系。

“伙伴关系”一般是人类之间的联系，在这里，作者把欧盟和“一带一路”比作伙伴，赋予它们人的含义，也突出了两者之间的合作与交流，也表示出了欧亚经济联盟有意愿和“一带一路”合作，共创美好未来。

3) Необходимость такого шага, который существенно перераспределяет национальный доход в пользу регионов, была обусловлена стратегией развития проекта “Один пояс, один путь”. (lenta.ru, 2017.05)

译：在“一带一路”项目发展战略的推动下，有必要采取这样的措施，将国民收入重新分配，使之有利于各地区。

在这个例句中，把“一带一路”倡议赋予了生命力，也体现出了它的推动性和开拓性。

“国家是人”这种概念隐喻是非常常见的一种概念隐喻。在俄罗斯媒体新闻报道中存在着这样的隐喻，说明了“一带一路”倡议在俄罗斯的接受程度越来越高，其发展的前景也越来越好。

4.4. 战争隐喻

1) Особенное беспокойство в данной ситуации у министра вызывает Китай, который, по его мнению, пытается использовать “капиталы в качестве оружия” в рамках своей программы “Один пояс — один путь”. Китай якобы предлагает развивающимся странам кредиты, которые те потом не могут выплатить, и делает это с целью получить контроль над важными активами. (Коммерсант, 2019.11)

译：这位部长特别担心中国，在他看来，中国正试图利用“资本作为武器”，作为其“一带一路”计划的一部分。

在这个例句中，把“一带一路”倡议比作资本的武器，这是对“一带一路”倡议的误读。他们曲解了中国提出“一带一路”倡议的初心，也反映出了对于“一带一路”倡议还是存在着一部分负面声音。

2) Намечено также усилить экономическую экспансию во внешний мир, для чего сформирована концепция “один пояс, один путь”. (Парламентская газета, 2016.03)

译：这也是为了加强对外部世界的经济扩张，为此形成了“一带一路”概念。

在这个例句中，作者使用了“扩张”一词，更为明显的反映出其他国家对“一带一路”倡议的否定和怀疑。

3) Китай в 2013 году объявил о новой стратегии экономического развития “Один пояс — один путь”, направленной на создание инфраструктуры и налаживание взаимосвязей между странами Евразии. (РИА Новости, 2015.09)

译：中国在2013年宣布了一项新的经济发展战略，即“一带一路”，旨在建设整个欧亚大陆的基础设施和连接。

在这篇新闻报道中，作者用 стратегия 这个词来形容“一带一路”倡议，给“一带一路”倡议蒙上了

一层“侵略”的面纱，这会使得读者从一开始就对“一带一路”倡议有偏见，曲解其内涵。

综上所述，含有战争隐喻的新闻，多是表达了俄媒对“一带一路”倡议的负面评价。也可以看出，在“一带一路”倡议推行初期，俄罗斯媒体对其不信任占据上风。

4.5. 建筑隐喻

1) “Один пояс — один путь” как практическая платформа для процветания всех стран. Пять лет назад председатель КНР Си Цзиньпин предложил выстраивать “Экономический пояс Шелкового пути”. (Известия, 2018.11)

译：“一带一路”作为所有国家繁荣的实用平台。五年前，中国国家主席习近平提出建设“丝绸之路经济带”。

在这个例句中，作者把“一带一路”倡议比作平台，显示出了“一带一路”的承载力和包容性，我们欢迎世界各国加入我们，合作共赢。

2) Речь шла о проекте “Шелковый путь”, он же “Один пояс — один путь”, в рамках которого Украина намеревалась стать страной-хабом, предоставляющей широкий спектр транспортно-транзитных услуг. (Шелковая удавка // lenta.ru, 2018.02)

译：问题是关于丝绸之路项目，又称一带一路，在这个框架内，乌克兰打算成为一个提供广泛的运输和过境服务的枢纽国家。

3) Кроме того, в марте текущего года стало известно о том, что Frontier Services Group готовится развернуть тренировочные центры в двух регионах Китая для оказания помощи Пекину в охране объектов в рамках проекта “Один пояс, один путь”. (Алена Миклашевская. Основатель Blackwater предложил Европе свои услуги по борьбе с нелегальной иммиграцией // Коммерсант, 2017.11)

译：此外，今年3月，人们知道前沿服务集团正准备在中国的两个地区部署培训中心，以帮助北京保护“一带一路”项目框架内的设施。

4) Борис Красноженов сообщил, что компания сможет поставлять рельсы для проекта РЖД по строительству высокоскоростной железной дороги Москва-Казань, которую могут продлить до Пекина в рамках “Один пояс, один путь”. (“Альфа-банк” назвал Evraz бенефициаром “Китайского пути” // Коммерсант, 2017.10)

译：鲍里斯·克拉斯诺诺夫报道说，该公司可能为俄罗斯铁路公司的莫斯科-喀山高速铁路项目提供钢轨，该项目可能在“一带一路”框架内延伸至北京。

在以上三个例句中，都用“рамка”这个词来代指“一带一路”倡议，说明了“一带一路”倡议是一个有计划、有步骤进行的项目，他从侧面凸显出了“一带一路”的规划性。

5) Председатель КНР Си Цзиньпин приедет в Россию Посол РФ в Пекине Андрей Денисов рассказал “Ъ”, что в этом году должен состояться визит председателя КНР в Россию. “Нам предстоит несколько серьезных мероприятий, каждое из которых является своего рода рубежным. Главными точками я бы пока назвал Форум “Один пояс, один путь” и саммит БРИКС в Сямэне”. (Председатель КНР Си Цзиньпин приедет в Россию // Коммерсант, 2017.03)

译：中国国家主席习近平将来俄罗斯俄罗斯驻北京大使安德烈·杰尼索夫告诉《生意人报》，中国国家主席将在今年访问俄罗斯。我们面前有几个严肃的事件，每一个都是一种里程碑。我把“一带一路”论坛和在厦门举行的金砖国家峰会称为目前的主要内容。

在这个例子中，俄罗斯驻华大使安德烈·杰尼索夫将“一带一路”倡议比作一个里程碑，这是对“一

带一路”作用和意义的极大认可和高度肯定。

5. 结语

“一带一路”倡议是习近平主席顺应国际大势、切合时代主题、惠及长远发展的伟大构想，自 2013 年提出以来就倍受关注，但对“一带一路”的声音也是众说纷坛。分析上述预料可以看出，俄媒对“一带一路”的评价褒贬不一，有媒体认为“一带一路”是迄今为止最大规模的全球经济振兴计划，但也有媒体认为它是中国版的“马歇尔计划”。(张薇，汪少华，2019) [3]俄媒对“一带一路”倡议褒贬不一，可以看出，我国在对“一带一路”倡议的宣传和传播中做的还不够。在“一带一路”全球化的背景下，中国要借助国外媒体资源，进行新的探索，更加踏实地着力于经济和社会发展、国际化进程和转型，加强社会、文化、城市等各方面建设。(王紫叶，2019) [4]我国现今积极倡导讲好中国故事，传达中国声音，而面对持有不同立场的不同受众，如何更好地广泛传播“一带一路”倡议，这是我们今后要努力的方向。

参考文献

- [1] 乔治·莱考夫，马克·约翰逊. 我们赖以生存的隐喻[M]. 杭州：浙江大学出版社，2015，2.
- [2] 侯奕茜. 基于态度的政治隐喻翻译模型研究——以《习近平谈治国理政》英译本为例[J]. 外国语文, 2021, 37(4): 122-130.
- [3] 张薇，汪少华. “一带一路”话语建构策略的架构理论透视[J]. 外语研究, 2019, 36(4): 38-42.
- [4] 王紫叶. “一带一路”视域下德媒构建的中国形象[J]. 青年记者, 2019(14): 31-32.